

ŞƏRQŞÜNASLIQ

О КАБУС-НАМЕ И ЕЕ ВЛИЯНИИ
НА СРЕДНЕВЕКОВУЮ ЛИТЕРАТУРУ

P.G.MAMEDOVA

Бакинский Государственный Университет

M_R_G_@mail.ru

Статья посвящена Кабус-наме, автором которой является Унсур-ал-Меали Кейкавус ибн-Искендер ибн-Кабус ибн-Вушмагир ибн-Зиар. В ней подробно рассматриваются вопросы истории написания данного произведения, его изданий и переводов. Изучается роль автора в формировании классической персидской прозы, а также влияние произведения на литературу запада.

В IX в., как известно, сложился литературный язык «дари» (придворный), иначе «фарси» или новоперсидский, близкий к разговорным языкам двух родственных народов — персов и таджиков. Написанные на нем произведения вошли в литературный фонд как персов, так и таджиков. На новоперсидском языке писали в Иране, Средней Азии, даже в Азербайджане и в сельджукской Малой Азии, а также в мусульманских государствах Индии. Сперва на новоперсидском языке были созданы только поэтические произведения. В частности, можно отметить Абу-л-Касима Фирдоуси (934 — ок. 1025 гг.) — поэт, чье произведение «Шах-наме» («Книга царей») имеет мировое значение. Эта грандиозная поэма Фирдоуси представляет поэтическую обработку богатейшего фольклорного материала и официальной истории времени Сасанидов — «Хватай-намак» («Книга владык»). В «Шах-наме» Фирдоуси дает в поэтической форме изложение истории Ирана и Средней Азии с древнейших времен до арабского завоевания.

Со второй половины X в. на новоперсидском языке стали появляться и научные сочинения. Одним из них стал знаменитый труд по фармакологии Абу Мансура Муваффака ал-Харави (около 970 г.). Крупными поэтами Ирана в XI в. были: Фаррухи, тонкий лирик и мастер пейзажа; Манучехри; Фахр-ад-дин Гургани, автор поэмы «Вис и Рамин». Поэтом-философом мирового значения, замечательным мастером стиха и вольнодумцем был Омар Хайям (умер около 1123 г.), мастером торжественной оды — Анвари (умер 1191 г.). С XI в. в персидскую поэзию проникает влияние суфизма. Крупнейшими поэтами-суфиями были Санаи (умер около 1150 г.) и Фарид-ад-дин Аттар (1119 — около 1220 гг.), а также можно назвать поэта Баба Кухи Урйана (умер около 1020 г.), писавшего на родном лурском диалекте.

При дворах буидских правителей в Рейе, Хамадане и Исфохане долгие годы жил великий ученый того времени, уроженец Бухары Абу Али ибн Сина (Авиценна, как называли его в Западной Европе; 980 — 1037 гг.). Ибн Сина, как и большинство ученых того времени, был энциклопедистом: медиком, философом, знатоком естественных наук, поэтом и выдающимся музыковедом. В истории мировой культуры Ибн Сина занимает выдающееся место. Его произведение «Ал-Канун фи-т-тиб» («Канон медицины») было лучшим сочинением по медицине, служившим в течение шести веков (с XII до середины XVII вв.) руководством и учебным пособием для медиков всей Европы. «Ал-Канун» много раз публиковался в Европе на латинском и других языках. Из философских сочинений Ибн Сины наиболее известна «Китаб-аш-шифа» («Книга исцеления»), трактующая о логике, естествознании, метафизике и математике.

Среди произведений художественной прозы этого периода выделяется Кабус-наме, написанная внуком эмира Кабуса по имени Кей-Кавус. Кей-Кавус родился в 412/1021-2 г. во время правления сына Кабуса Манучехра. Былое могущество этого рода к тому времени ушло и Манучехр признал себя вассалом султана Махмуда Газневида, а сам Кей-Кавус служил в Газне у султана Маудуда. «Он имел и свой дом, и прислугу, однако уверенности в будущем не было — отсюда постоянное беспокойство и тревога о судьбе сына Гиланшаха, подтолкнувшие Кей-Кавуса к написанию книги, о которой идет речь» (3) Кабус-наме, прославленная также, как Насихат-наме, Андарз-наме и Панд-наме, написана в конце 11 в. (ок. 1082 г.) и является первым известным прозаическим произведением созданным на фарси» (7). Сам Кабус был талантливым поэтом, изумительным стилистом, письма которого долгое время считались классическим образцом арабского эпистолярного стиля. Литературная жизнь периода X-XI вв. характеризуется преобладанием арабского языка как в прозе, так и в поэзии; а также наличием поэзии на диалектах, появлением писателей, кочующих от двора ко двору, а также созданием предпосылок к дальнейшему росту литературы на языке дари.

По указанию автора книги, он начал ее в 475/1082-3 г., в шестидесятилетнем возрасте в назидание и поучение сыну Гиланшаху. Это произведение, состоящее из 44 глав, своего рода наставление престарелого отца сыну о том, как подобает вести себя в разных жизненных ситуациях. Оно дает яркую картину жизни, нравов и быта феодальной среды XI века. Кабус-наме — это практическое руководство, составленное Кей-Кавусом для сына о познании пути всевышнего бога, о почитании отца и матери, о смирении и умножении знания, о науке о звездах и геометрии, о любовных делах и обычаях их, а также о сне, отдыхе, охоте, женитьбе, воспитании детей, выборе друзей, о том, как воевать, какую выбрать профессию, как вести себя при дворе султана, при общении с домочадцами, слугами, при составлении торговых сделок, при покупке рабов, в путешествии, при посещении бани, при музицировании и сочинении стихов и так далее.

«По-видимому, первоначально книга эта, как тогда было принято, называлась просто Панд-наме или Насихат-наме (Книга советов). Вместе с тем как на Востоке, так и среди иранистов название Кабус-наме прочно за ней укрепилось». (1,27-28) По словам же А.Е.Крымского автор назвал книгу Кабус-

наме, желая сказать этим “книга, достойная твоего прадеда Кабуса”, однако, по мнению Е.Э.Бертельса “название это позднейшего происхождения времени”. По мнению В.Кляшториной, в полном соответствии со своим замыслом — дать сыну советы на все случаи жизни Кей-Кавус назвал это сочинение «Книгой поучений» («Насихат-наме»). Но традиция нарекла сочинение «Книгой Кабуса» («Кабус-наме») — в честь того самого знаменитого эмира, который был к тому же поэтом и лучшим арабоязычным прозаиком-стилистом своего времени.

Все содержание произведения пронизано практицизмом и изворотливостью.

“Иначе и не мог писать человек, судьба которого сложилась таким образом. Кей-Кавус не хочет сдаваться, он ищет пути тем или иным способом хотя бы сохранить существование, пусть в иной роли, чем он привык играть в жизни. Картина феодального быта, даваемая книгой, необычайно полна и разнообразна. Нас посвящают в такие детали быта, которые мы тщетно искали бы у историков. Ценные свойства книги усугубляются необычайно приятным тоном речи ее автора. Мягкость, юмор и несомненная нежность к сыну придают книге интимный тон, производящий впечатление личной беседы с автором” (1, 40-41).

Кабус-наме, занимая особое место в персидской литературе со времени написания, неоднократно становилась для выдающихся персидских литераторов объектом заимствований не только темы и содержания, но и стиля. Также, Кабус-наме оказал влияние и на западноевропейскую литературу. Как пишет Джахангир Фекри Эршад в своей статье “Влияние Кабус-наме в поэзии Гете”: “В XIX веке н.э., когда европейские деятели искусства оставив сухую философию “Интеллектуализма” прибегли к сентиментальной школе романтизма, нашли свое желаемое прибежище в литературных и мистических источниках Востока и в дополнение к изучению прежних путевых записок и путешествий на Восток, перевели на западные языки некоторые персидские, индийские, арабские и другие религиозные, мистические и литературные письмена. Одна из книг, переведенных в этот период на немецкий язык, стала Кабус-наме, которая очень сильно привлекла внимание великого немецкого литератора Гете, и он в своих стихах неоднократно прямо или косвенно использовал сюжеты этой книги и, таким образом, он не только ознакомил своих читателей с философией и литературой Востока, но и также побудил и воодушевил деятелей искусства своей эпохи к изучению такого рода поэтических и прозаических произведений” (8).

“Все без исключения исследователи и переводчики этого сочинения отмечают яркий облик и характер автора, представляющий “невероятное сплетение хитрости, простодушия, скептицизма, изворотливости и набожности”. Автор хочет видеть в своем сыне, помимо главных нравственных качеств, подobaющих мусульманину, прагматизм и “гибкость”. Это вполне объясняется историческими судьбами его соплеменников-иранцев, живших в условиях арабского халифата и вынужденных, поэтому постоянно просчитывать свои ориентиры в жизни, принаравливаясь к условиям, в которых оказались. Приходилось выбирать между идеалами независимости старых иранских княжеских родов и ценностями нового существования — в халифате, смирять свои аристократические притязания и служить при дворе то одного правителя, то другого” (3).

Литографированное издание Кабус-наме вышло в Тегеране в 1285/1868 г. в одной книге с Тузук-и Тимур. Его подготовил, изучив несколько доступных ему рукописей, Реза-Кули-хан Хедаят по настоянию французского консула А. Керри. В 1886 г. с этого же литографированного текста Керри перевел Кабус-наме на французский язык.

Первым же переводом Кабус-наме принято считать турецкую версию, выполненную в 1432 г. Мерджомеком Ахмедом ибн-Ильясом по приказу султана Мурада II (1421-1451) и изданную посредством Абд ал- Гаруна Ширвани. Однако, еще до этого, уже была предпринята попытка перевода Кабус-наме неизвестным переводчиком на турецкий язык, о которой в своем предисловии, без указания имени переводчика и даты перевода, упоминает Мерджомек Ахмед ибн-Ильяс. Вторично Кабус-наме была переведена на турецкий язык и издана в 1705 г. Незмизаде Муртезой для багдадского губернатора Хасан-паши, который счел стиль и язык перевода Мерджомека несколько устаревшими. Турецкая версия Мерджомека была также обработана на татарском языке известным просветителем Кайюмом Насери и опубликована в 1881 г. в Казани. С этой татарской версии русский перевод Кабус-наме выполнила О.С. Лебедева и издала в Казани в 1886 году. А также, на русском языке дважды в 1953 и 1958 годах в Москве был издан перевод Е.Э. Бертельса. К изданиям советского периода можно также отнести перевод Кабус-наме на азербайджанский язык выполненный Р.С. Султановым и опубликованный в Баку в 1989 году. В 1992 Кабус-наме была переведена на казахский Турсунали Айнабековым.

Кабус-наме неоднократно была переведена и на западные языки. В частности, с турецких версий сделал перевод на немецкий язык Фр. в. Диец и в 1811 г. опубликовал в Берлине. Кроме того, можно отметить короткие извлечения из второй (1705) версии, которые поместил М. Викархаузер в своей хрестоматии, изданной в Вене в 1853 году. Далее можно отметить перевод Кабус-наме на английский язык выполненный Р. Леви и опубликованный в Лондоне в 1951 году.

Произведение переведено также на арабский и японский языки. Мохамед Садег Нешат и Эмин Абдолмеджид Бедеви в 1958 году перевели Кабус-наме на арабский язык и опубликовали ее в Египте. А Куруйянги перевел и напечатал Кабус-наме на японском языке.

Кабус-наме многократно издавалась в Иране, а ее фрагменты использовались в качестве материала в различного рода учебных пособиях. Дата ее первого издания в Тегеране -1285/1868 г. То же самое издание Реза-Кули-хана повторно было выпущено в Тегеране в 1307-8/1890-91 г. Третье издание книги опубликовал Мирза Мохамед Малеколькетаб в 1314/1897 г. в Бомбейе. Еще раз работа Реза-Кули-хана была переиздана в Тегеране в 1319/1902 году. А в 1325/1907-8 г. хаджи Мирза Асадоллах Ширази переиздал ее с некоторыми неоправданными изменениями в тексте в пятый раз в Бомбейе. В шестой раз в 1331/1912-13 г. в Бомбейе же была переиздана часть этой книги. Седьмое издание Кабус-наме вышло при посредстве Фатхоллаха Вали Бахтийари и содействии солтана Мохамедхан Сардар Ашджа Бахтийари в типографии Хаблолметин-е Исфаган уже типографским шрифтом в 1341/1923 году. Это издание считалось самым полным и лучшим. Восьмое издание книги с под-

робным вступлением, примечаниями и приложениями выпустил С. Нафиси в Тегеране в 1933 г. по гр.календарю и 1312 г. по солнечному календарю. В основу его текста положена древняя рукопись, найденная им в Тегеране, и датированная 750/1349 г. Спустя 8 лет С.Нафиси подготовил “Избранное из Кабус-наме” с кратким предисловием, с пояснениями слов и выражений для средних школ, которое было издано Министерством Культуры Ирана. Незадолго до издания С. Нафиси, было задумано критическое издание текста известной “Серией Гибба”, предполагающей выпустить Кабус-наме под редакцией английского востоковеда Э.Эдвардса. Как известно, работа была начата, однако, к сожалению, болезнь, а затем кончина ученого помешали ему продолжить и завершить работу. Эту функцию взял на себя профессор Кембриджского университета Р.Леви и использовав материал, который предоставил ему сын покойного И.Е.С. Эдвардс, а также рукописи, самая древняя из которых датировалась 719 г. по хиджре, и к тому же располагая изданиями Реза-Кули-хан Хидаята и С.Нафиси в 1951 г., как и приводилось выше, опубликовал ее в Великобритании и это явилось десятым изданием книги. Еще несколько раз в Тегеране с небольшими изменениями и дополнениями в тексте были повторно выпущены перечисленные выше некоторые издания Кабус-наме. Также, с подробным предисловием, примечаниями, пояснениями и приложениями книга неоднократно в Иране издавалась под редакцией и при содействии Голамхосейна Юсефи. Таким образом, широкая география переводов и изданий Кабус-наме красноречиво говорит о ценности и популярности произведения как у себя на родине, так и далеко за ее пределами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бертельс Е.Э. Кабус-намэ. М.: Восточная литература, 1958, с. 296.
2. Иванов М.С. История Ирана. М.: МГУ, 1977, 488 с.
3. Кляшторина В. Кабус-Наме — книга хороших советов // Наука и религия, 2000, №1, с.14.
4. Крымский А.Е. История Персии, ее литературы и дервишеской теософии. Т. I. М.: Институт восточных языков, 1915, № 4, с. (277-568)
5. Юсофи Голам-Хосейн. Избранное из Кабус-наме (на персидском языке). Тегеран: Амир Кабир, 1385/2007, с. 443.
6. Юсофи Голам-Хосейн. Кабус-наме (на персидском языке). Тегеран: Наука и культура. Тегеран, 1378/2000, 609 с.
7. <http://www.vedu.ru/BigEncDic/25015>
8. <http://www.noormags.org/view/Magazine/ViewPages.aspx?ArticleId=235915>
Джахангир Фекри Эршад. Влияние Кабус-наме в поэзии Гете. 2009.

“QABUSNAMƏ” VƏ ONUN ORTA ƏSR ƏDƏBİYYATINA TƏSİRİ HAQQINDA

R.H.MƏMMƏDOVA

XÜLASƏ

Məqalə əmir Ünsürülməali Keykavus ibn İskəndər ibn Qabus ibn Vəşmgir ibn Ziyar tərəfindən XI əsrdə yazılan “Qabusnamə” əsərinə həsr edilir. Məqalədə əsərin yazıl-

ma tarixi, nəşri və tərcümələri ətraflı şəkildə açıqlanır, müəllifin klassik fars nəsrinin formalaşmasında rolu və əsərin şərq və qərb ədəbiyyatına təsiri araşdırılır.

“QABUSNAMEH” AND ITS IMPACT ON MEDIEVAL LITERATURE

R.H.MAMMADOVA

SUMMARY

The article deals with Qabus-nameh written by Onsor-al-Ma’ali Keikavus ebn-e Eskandar ebn-e Qabus ebn-e Vushmagir ebn-e Ziyar in the XI century. It gives a detailed account of the history of writing of this work, its publications and translations. The article makes a close study of the author’s role in the formation of classical Persian prose, and the impact of his work on the development of both Eastern and Western literature.